

**Groupe d'Étude et de Recherche
en Espagnol de Spécialité**



Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad

XVIII Encuentro Internacional del GERES

**«La variación lingüística en Hispanoamérica en español de especialidad
y el diseño de materiales didácticos»**

Buenos Aires (Argentina), del 17 al 19 de junio de 2020

Organizado por:



Pontificia Universidad Católica Argentina

Facultad de Filosofía y Letras

Av. Alicia Moreau de Justo 1500 - C1107AFD - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Con la colaboración externa de:



Con el apoyo de:



ACADEMIA
ARGENTINA
DE LETRAS





Convocatoria de ponencias

A la luz de las reflexiones realizadas en los anteriores encuentros y, con el espíritu de seguir promoviendo los estudios en torno al español como lengua de comunicación especializada, sus particularidades y su enseñanza, el GERES organiza, con el apoyo de la Universidad Católica Argentina, el XVIII Encuentro Internacional en la Ciudad de Buenos Aires. Reflexionaremos sobre los aspectos que involucra la variación lingüística en Hispanoamérica en el español de especialidad (ESP) y el diseño de materiales didácticos.

Como principio general se establece que la lengua es variable y esta afirmación implica que con elementos lingüísticos distintos expresamos conceptos distintos. Pero a su vez, implica que usamos elementos lingüísticos diferentes para significar lo mismo. Es decir que la lengua se manifiesta de modo variable. Y como sostiene, entre otros, MORENO FERNÁNDEZ (1999), "los lenguajes de especialidad, como parte que son de las lenguas naturales, también han de ser variables y manifestarse variables".

Con la evidencia de que todo proceso de comunicación lingüística comporta inherentemente variación y que este fenómeno se aplica también a la comunicación especializada, reflexionaremos sobre sus manifestaciones en el español de especialidad en Hispanoamérica. Nos interesa particularmente analizar las diferencias de la lengua de especialidad con respecto a la lengua general, teniendo en cuenta las características en tanto variación funcional, como así también dilucidar modalidades que se producen dentro del ESP en Hispanoamérica.

Queremos abrir el debate sobre cómo incide el tema de la variación en las prácticas de enseñanza, en la caracterización de los géneros discursivos, rescatando las peculiaridades fónicas, gramaticales, léxico-semánticas, pragmáticas y discursivas. Las perspectivas de las exposiciones, y sobre todo las reflexiones que surjan, nos permitirán ahondar en las cuestiones metodológicas y didácticas impactando ello en los recursos para la enseñanza.

Invitamos a presentar ponencias que incluyan las cuestiones teóricas, así como prácticas de clases, estudio de casos y problemáticas particulares e innovaciones sobre los tres ejes que proponemos a continuación.

1. Aspectos teóricos y metodológicos del estudio de la variación lingüística en ESP

Las lenguas de especialidad son consideradas como variantes de la lengua general (RONDEAU 1983; REY 1979; QUEMADA 1978) o como subconjuntos pragmáticos de dicha lengua general (LEHRBERGER 1982; VARENTOLA 1986; SAGER 1980; PITCH y DRASKAU 1985; CABRÉ 1993). Como las posturas son variadas, se puede concebir que la relación entre la lengua general y la especializada especifique un corte nítido de diferenciación (SAGER et al. 1980), o que se perciba un continuum entre ambas (GLASER 1982; JACOBI 1999; VARENTOLA 1986; CIAPUSCIO 2003).

En este espacio de comunicación, proponemos identificar las principales características y reflexionar sobre la variación en textos especializados en español, teniendo en cuenta aspectos conceptuales, culturales, lingüísticos e históricos.

1.a) Variación fonética y fonología; morfología, léxico y sintaxis

En este eje temático nos interesa reflexionar sobre los rasgos variables de la lengua y se estudiarán las variedades de especialidad en español en uso en Hispanoamérica. Nos detendremos en rasgos fónicos variables. Se analizará la variación en la pronunciación, como la de números extensos, siglas o formas extranjeras en tanto préstamos o adaptaciones de ellos, desde variables culturales y geográficas.

También podemos pensar en cómo caracterizar el ESP desde sus rasgos morfológicos, no solo por sus neologismos, préstamos o derivaciones, sino por otros procedimientos como el uso de tecnicismos o el nivel de abstracción, entre otros. Es en el nivel léxico en el que principalmente el discurso especializado se caracteriza y diferencia del general (RODRÍGUEZ TAPIA 2016: 991), con rasgos morfológicamente "poco naturales". La

complejidad morfológica o la tendencia a la nominalización, en particular, son señaladas por CABRÉ y ESTOPÁ (2005: 36).

Asimismo, se tendrán en cuenta los procedimientos morfológicos por los cuales se producen las creaciones de nuevo léxico a partir de préstamos o por medio de derivaciones, pero a la vez se analizará cómo estos procedimientos pueden diferenciarse en distintos niveles de la variación (DEPECKER 2000, GÓMEZ DE ENTERRÍA 2003). Se incluirán aquí estudios sobre la sinonimia y polisemia, que también en los lenguajes de especialidad rompen con la relación unívoca entre significante y significado.

Se invita a pensar los distintos aspectos de la variación dentro de la morfología léxica, tales como la creación de neologismos, los deslizamientos semánticos, la influencia del inglés (en tanto que préstamo), los trasvases de términos, fluctuaciones sinonímicas y otras formas de variación.

1.b) El texto y los géneros discursivos

Se seleccionarán también ponencias que traten aspectos referidos a la relación entre la variación y aspectos que se reflejan en el nivel textual o de los géneros discursivos, teniendo en cuenta los usos de variantes según su utilización en distintos textos y situaciones comunicativas.

1.c) Metodologías para el estudio de la variación

En este espacio se recibirán ponencias sobre investigaciones que pongan en luz las aportaciones de diferentes teorías y sus métodos para el estudio de la variación lingüística en ESP, como la conformación de corpus textuales, la lingüística contrastiva, lingüística del texto, entre otros.

2. La variación lingüística en la comunicación especializada

Todo texto de especialidad cumple la doble función de representar sistemas de conocimientos de acuerdo con los ámbitos del saber y, a la vez, ser un vehículo de transferencia, es decir transmitir ese conocimiento. La terminología es la que conlleva la carga mayor en estas funciones, a las que HALLIDAY (1979) denominó, "ideativa" e "interpersonal". Estas funciones nos llevarán a reflexionar sobre la variación lingüística a la luz de los textos especializados en la comunicación actual.

En este espacio reflexionaremos sobre las conceptualizaciones y la variedad de representaciones lingüísticas de los conceptos según áreas específicas de conocimiento sin dejar de lado la función de la lengua como transmisora de dichos conocimientos especializados. Lejos está ya la afirmación de que la comunicación especializada es unívoca y que la terminología establece la relación de univocidad entre un concepto y su denominación. El uso de los lenguajes de especialidad revela que una noción puede ser representada por más de una denominación y que su elección varía en función de los aspectos dialectales, comunicativos y estilísticos. Considerando que la comunicación actual se caracteriza por la digitalidad, repensaremos los factores que intervienen y el modo en que van cambiando, sobre todo con la globalización. La cantidad y heterogeneidad de interlocutores, de canales y de situaciones comunicativas con diferentes propósitos nos lleva a redefinir constantemente los factores que inciden en la variación lingüística.

2.a) La variación lingüística en la traducción de textos especializados

Si el lenguaje utilizado en los textos especializados, en especial su terminología, son el vehículo para la representación del conocimiento, también es la herramienta para crear denominaciones y transmitir las nociones del área especializada en otros registros y en otras lenguas. La variación en el ámbito de la traducción es un aspecto que cobra importancia sobre todo en Hispanoamérica.

La variación en la traducción cobra un papel fundamental a la hora de pensar en la transmisión de conceptos específicos de las disciplinas. Y proponemos este espacio para compartir experiencias y enfoques que puedan ser aportes a los traductores científico-técnicos como a los traductores públicos.

Se recibirán ponencias sobre enfoques teóricos y metodológicos utilizados en traducción que contribuyan al tratamiento de las variedades del ESP; experiencias de clase y estudios de casos.

2.b) La transferencia de conocimientos especializados y la variación lingüística

Se analiza la lengua como un fenómeno que cambia simultáneamente con los avances de la sociedad en general y de las TIC en particular; por ello, en esta ocasión reflexionaremos sobre las diferentes funciones y usos del ESP en ámbitos especializados.

La comunicación actual se caracteriza por la digitalidad, hecho que nos lleva a repensar constantemente los factores que intervienen y el modo en que va cambiando día a día, sobre todo con la globalización. La cantidad y heterogeneidad de interlocutores, de canales y de situaciones comunicativas con diferentes propósitos nos lleva a recharacterizar constantemente los factores que inciden en la variación lingüística.

En este espacio reflexionaremos sobre la variación lingüística en relación con la situación comunicativa y al grado de formalidad en que se desarrolla la comunicación especializada. Y, queremos sumar el estudio de ciertas variables que no han sido tan estudiadas y que son aspectos que afectan a la variación en ESP, sobre todo a la terminológica. Nos referimos especialmente al canal de transmisión de la información y el propósito del acto comunicativo.

Por ello, para la presentación de ponencias, se propone tratar, por un lado, los temas de las TIC y los nuevos escenarios de la comunicación especializada como variables en la variación lingüística y, por otro lado, los temas las instituciones en comunicación con el hablante común analizando las variantes que utilizan, los casos de lenguaje claro, la folletería institucional, etc.

3. Enseñanza del ESP y la variación lingüística

En este espacio nos proponemos reflexionar sobre las variedades del ESP en Hispanoamérica y los factores que inciden en ellas, desde una perspectiva que tenga en cuenta la necesidad de contar con metodologías y materiales innovadores que expliciten las variantes disponibles para la enseñanza de ESP. Se pretende contribuir con elementos útiles para la implementación de actividades en el espacio de la enseñanza y del aprendizaje que ayuden a adecuar los materiales didácticos y recursos para las clases según los propósitos específicos de los cursos.

Por ello, reflexionaremos a partir de experiencias reales de clases, de trabajos metodológicos ya puestos en práctica y de propuestas concretas, etc.

Referencias bibliográficas:

- ALCARAZ VARÓ, E. (2002): "La tercera didáctica de las lenguas modernas. Las lenguas de especialidad" en Ministerio de Educación Ciencia y Deporte (ed.). *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. Madrid: Secretaría General Técnica, MECD, 95-120.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (1992), "El diccionario general de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos", en *EURALEX '90. Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona, Biblograf, pp. 445-453.
- CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Editorial Antártida, Empuries, Barcelona.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. y ESTOPÀ, R. (2005). "Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología". En *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, M. T. Cabré Castellví y C. Bach (eds.), 69-93. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra.
- CIAPUSCIO, G. (2003): *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- GARCÍA PALACIOS, J. (2000), "La terminología en los diccionarios académicos del nuevo siglo", en Siglo XXI y el mundo de habla hispana, Kyoto, Kyoto University of Foreign Studies, pp. 15-40.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2003) «Creación léxica en torno a la Nueva Economía», 203-215 en Actas del XXIII Congreso de Lingüística y Filología Románica, Max Niemeyer, vol. III, sec. 4, Tübingen.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco.
- GRICE, H. P., (1989) *Studies in the Way of Words*, Cambridge MA: Harvard University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1979): *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- DEPECKER, L. (2000) « Quelques aspects des vocabulaires spécialisés de la fin du XXe siècle : entre créativité lexicale et parallélisation sur l'anglais », 103-134 en *La banque des mots* 60, Hommage au Professeur Jean-Charles Sournia.
- MARTÍNEZ LINARES, M. A. (2007): "Sobre la (morfosintaxis) de las lenguas de especialidad" en Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, 13-25.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1999) «Lenguas de especialidad y variación lingüística», en Barrueco S., Hernández, E. y Sierra, L. (eds.), *Lenguas para fines específicos. (VI) Investigación y enseñanza*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 3-14.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, F. (2014) "Variaciones del léxico de especialidad en contextos extrajudiciales de resolución de conflictos en español", en *Cadernos de Linguagem e Sociedade*, 15 (1), pp. 101-116.
- SCHROTT, A. (2017), "Las tradiciones discursivas, la pragmalingüística y la lingüística del discurso", en *Revista de la Academia Nacional de Letras*, ISSN 1688-3543, Nº. 13, págs. 25-57.

Modalidades de presentación de ponencias

- ▶ Las propuestas de ponencia, redactadas en **español** o en **francés** (los dos idiomas oficiales del GERES), deberán enmarcarse en uno de los ejes temáticos presentados anteriormente.
- ▶ Las personas interesadas deberán enviar un **resumen claro y argumentado** en la lengua elegida para la propuesta de ponencia con una extensión de unas 500 palabras, siguiendo las **normas de estilo** (que se pueden descargar en la página web).

IMPORTANTE:

Las propuestas de ponencia que no cumplan con las modalidades de presentación no podrán ser evaluadas.

- ▶ Las propuestas de ponencia deberán ser remitidas por correo electrónico al responsable del comité organizador **indicando como asunto**: «*Propuesta ponencia GERES 2020*».
- ▶ Las propuestas de ponencia serán evaluadas por el comité científico del coloquio según el sistema de evaluación por pares ciegos (o triple evaluación en caso de arbitraje) teniendo en cuenta estos tres criterios principales: adecuación con la temática del coloquio, pertinencia y rigor metodológico e interés y originalidad de los contenidos. Para más información, véase:
<http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/évaluation-des-communications/>
- ▶ En caso de aceptación de la propuesta, la ponencia tendrá una duración máxima de 20 minutos, seguidos de 10 minutos de preguntas/respuestas.
- ▶ Si la ponencia pertenece a varios autores, cada uno de ellos deberá inscribirse al coloquio. Toda la información relacionada con las inscripciones estará disponible en la página *web* de la asociación.

Normas para la presentación de contribuciones escritas

- ▶ Los participantes cuyas contribuciones hayan sido seleccionadas tendrán la posibilidad de publicarlas en *Les Cahiers du GERES N° 13* (ISSN: 2105-1046). Para ello, deberán enviar, en formato *Word*, una contribución en forma de artículo al redactor jefe de esta publicación (con copia a la directora de la publicación). Dichas contribuciones, redactadas en español o en francés, deberán ser trabajos inéditos. El contenido de dichos documentos será de la responsabilidad exclusiva de su/sus autor/a/es/as.
- ▶ El Comité Científico de Lectura de la revista en línea procederá a la evaluación de todas las contribuciones según los criterios de selección expuestos en nuestra página *web*:
<https://www.geres-sup.com/revue/évaluation-des-articles/>
- ▶ Las normas de publicación se encuentran en la siguiente dirección:
<https://www.geres-sup.com/revue/consignes-de-publication/>

IMPORTANTE:

Las contribuciones escritas que no respeten las indicaciones formales no serán evaluadas.

CALENDARIO:

Las siguientes fechas deben ser respetadas escrupulosamente:

Fecha límite de envío	Asunto	Interlocutores
17 de febrero de 2020	Envío de propuestas de ponencia	spanish@uca.edu.ar
23 de marzo de 2020	Respuesta del comité organizador	spanish@uca.edu.ar
13 de abril de 2020	Confirmación de participación	spanish@uca.edu.ar
2 de noviembre de 2020	Envío de artículos	spanish@uca.edu.ar Y patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr
21 de diciembre de 2020	Evaluación de originales por el CIL	spanish@uca.edu.ar Y patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr
8 de febrero de 2021	Envío de la versión corregida de los autores	spanish@uca.edu.ar Y patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr
26 de abril de 2021	Nueva evaluación del CIL	spanish@uca.edu.ar Y patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr
28 de mayo de 2021	Publicación de <i>Les Cahiers du GERES n° 13</i>	spanish@uca.edu.ar Y patricia.gutierrez@univ-rennes2.fr

Comités

Comité organizador del coloquio:

Organizadores de la UCA: María Inés CAPURRO DE CASTELLI, Pablo CARRASCO, Ana María MARCOVECCHIO, María Verónica MUÑOZ

Colaboradores del GERES: Eleonora BOURBON (Cologne Business School), Patricia GUTIÉRREZ-LAFFARGUE (Université de Rennes 2) y Marcelo TANO (Université de Lorraine)

Colaboradores externos: Vera CERQUEIRAS (FLACSO Argentina), Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires), María José GASSÓ (IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández")

Comité científico del coloquio:

María Cecilia AINCIBURU (Università degli Studi di Siena, GERES, Italia)

Hilda ALBANO (Academia Argentina de Letras, Argentina)

Ana ARMENTA LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, GERES, Francia)

Juan Eduardo BONNIN (Universidad Nacional de San Martín - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

María Inés CAPURRO DE CASTELLI (Universidad Católica Argentina, Argentina)

Vera CERQUEIRAS (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales de Argentina, Argentina)

Guiomar CIAPUSCIO (Universidad de Buenos Aires-CONICET, Argentina)

Karina FERNÁNDEZ (UCA, Argentina)

María José GASSÓ (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández", Argentina)

Carolina GATTEI (UCA, Instituto de Física de Buenos Aires - CONICET, Argentina)

Mabel GIAMATTEO (UBA-CONICET, Argentina)

Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, España)

Hernán GUASTALEGNANNE (New York University de Buenos Aires, Argentina)

Silvia LUPPINO (NYU Buenos Aires, Argentina)

David MACÍAS BARRES (Université de Lyon, GERES, Francia)

Ana María MARCOVECCHIO (UCA-UBA, Argentina)

María Laura MECÍAS (UCA, Argentina)

Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá, Real Academia Española, España)

María Antonia OSÉS (UCA, Argentina)

Ana María Judith PACAGNINI (Universidad Nacional de Río Negro, Argentina)

Stéphane PATIN (Université de Paris, GERES, Francia)

Silvia PRATI (UBA, Argentina)

Ana Sofía PRINCIPI (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)

María Natalia PRUNES (UBA, Argentina)

Mercè PUJOL BERCHE (Université de Perpignan Via Domitia, GERES, Francia)

Evelia ROMANO (Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina)

Graciela ISAÍA Y RUIZ (UCA, Argentina)

Graciela SOUTO (UCA, Argentina)

Marcelo TANO (Université de Lorraine, LAIRDIL, GERES, Francia)

Milagros VILAR (UNSM-CONICET, Argentina)

Contacto e información

Pablo CARRASCO

Responsable del Comité organizador y del Comité científico del coloquio:

spanish@uca.edu.ar

Convocatoria redactada por el Comité Organizador del coloquio
en colaboración con el Consejo de Administración del GERES.

Mayores informes relacionados con este evento:

<https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/>